

dera.) | Con licencia, en México, por Francisco Rodriguez Lupercio, 1673.—(Al fin:). Con licencia en México, por Francisco Rodriguez Lupercio. Año 1673.

4.º—49 hojas foliadas + 5 de principios + 8 finales.—Signaturas A-P de 4 hojas; menos las aprobaciones y licencias.

Portada.—Vuelta en blanco.—Aprobacion del R. P. Fray Damian de la Serna del Orden de N. P. San Agustin, Cathedratico del Idioma Mexicano en la Real Universidad. «... Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de el libro: no me admira; porque si es hijo de la Provincia del Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del Serafin, y Patriarcha Santisimo Francisco, Archivo de los Ministros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios...» Convento de San Agustin de Mexico. Julio 16. 1673 años.

Parecer del Doctor y Maestro Don Antonio de la Torre y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de Su Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico. Mexico y Agosto primero 1673.—Licencia del Ordinario. Mexico 5 Agosto 1673.—Censura del Doctor, y Maestro D. Ignacio de Hoyos Santillana, Canónigo Magistral de la Santa Metropolitana de Mexico, Examinador Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion. Mexico y Julio 21 de 1673.—Patente de N. M. R. P. Provincial Fray Pedro de Eguren.—Mexico 7 Julio 1673. —Al Lector. «Avnque pudiera ser excusa el aver muchos libros desta materia escritos para que no saliese a luz aqueste. A todas es superior el mandato del Superior, a quien se debe obedecer, atropellado dificultades y temores. Otros avrá mejores; pero es cosa de tanta importancia como la administracion á los Naturales, que por su naturaleza son mas incapaces que los Españoles, importa q̄ aya libros en que escoger...»

Dedicatoria al glorioso S. Antonio de Padva. Texto.

Divicion (sic) del Arte. «Siguiendo en quanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los q̄ huvieren estudiado aquel, entiendan este.

Se divide el Arte Mexicano en cinco libros. En el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugacion de Verbos. En el segundo la instruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero la derivacion de Nombres y formacion de Verbos. En el quarto la composicion de vnos con otros, que sera el syntaxis. En el quinto la cantidad, y acentos, y algunas exposiciones particulares.»

«De las letras que faltan y pronunciacion que tiene.»

«Carece la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronuciacion, de siete letras, que son B. D. F. G. R. S. J. y aunque pudieran la S. y G. escribirse en algunos vocablos, pues se pronuncian vocalmente... con todo por hallarse en todos los escritos mexicanos la Z. y no la S. la H. y la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece vsarse dellas en lo pronunciado...»

«Carece de la *eñe*, como quando se dice Año, y de la *elle*, como quando se dice llave; por lo qual hallandose las dos eles se han de pronunciar como en el latin...»

«Tiene dos letras, que son ordinariamente vsadas, que son T y Z que se pronuncian como vna con algvna fuerça, hiriendo con toda la l. n. gva en el paladar...»

«Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u se pronuncia tan obscura que parece mas o. que u...»

Texto del arte Mexicano.

Libro iv. Pág. 41. «Todos los Autores del Arte, el Sintaxis, y construccion, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano, por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construccion. Pero con licencia de varones tan doctos, soy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y construccion como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, qual sea Nominativo, qual Acusativo, qual Genitivo, & sic de ceteris. Y para que se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la construccion Mexicana...»

Indice de los libros y Paragrafos del Arte.

Instruccion breve para administrar los Santos Sacramentos.

Catecismo Mexicano.—Colofón.

Madrid: Biblioteca Nacional; Archivo Histórico Nacional.

Londres: Libreria de Bernard Quaritch, 15, Piccadilly. Catálogo núm. 112; Mayo 1891, núms. 1.616, 1.617 y 1.618. (Tres ejemplares.)

Leipzig: Libreria de Karl W. Hiersemann, 2, Koenigstrasse. Catálogo 70, Suplemento 1891, núm. 1879. México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Eguira: *Biblioth. Mex.*, pág. 307.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 169.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 903. (En el número 118 de esta misma obra se comete el yerro de suponer también impreso este libro en el año 1573, cuando aun no había nacido el autor.)

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Andrade: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 4.478.

Gallardo, Sancho y Zarco: *Ensayo, de una Bib. de libros raros y curiosos*, t. II, núm. 1.388.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 80.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 873.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemaliense*, págs. 150 y 151.

Stevens: *Historical nuggets. Biblioth. Amer.*, vol. II, página 752.

Trübner: *Catalog. of Diction. and Gramm.*, pág. 108.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais des livres sur l'Amérique*, núm. 1540.—*Hist. Geog. Voyag. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.337.

Sobrón: *Los idiomas de la Amér. lat.*, págs. 50-53.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 759.

Platzmann: *Verzeich. ein ausw. Amerik. Gramm. Vört. Katech.*, pág. 28.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 296.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 2.ª parte, núm. 1.495.

1675.

205. Arte mexicano, con la Instruccion del Confessionario i Administracion de los Sacramentos, por Fray Agustin de Betancur. Impreso en 1675.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. I, col. 732. (Es, sin duda, una equivocación en que este bibliógrafo incurra.)

1675.

206. Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. Nueuamente Emendada la, Dispuesta y Añadida para el vso y enseñanza de los Naturales. Compuesta Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco. Año de 1675. Con licencia. En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.

8.º—16 hojas, no numeradas.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 133; *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 10.

1677.

207. Modo de ayudar á bien morir á los indios, y las preguntas de la Doctrina Christiana en lengua mexicana, por Fray Baltasar del Castillo, franciscano. Impreso en Mexico, año de 1677.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 732.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 271.

1680.

208. Arte, | y Bocabulario | de la lengua de los | indios chaymas, cvmanagotos, | cores, parias, y otros diversos de | la provincia de Cvmana, | o Nveva Andalvcia. | Con vn tratado a lo | vltimo | de la Doctrina Christiana, y Catecismo de los Misterios de nuestra Santa Fe, traducido de Castellano | en la dicha Lengua Indiana. | Compvesto, y sacado a lvz por el | Reuerendo Padre Fray Francisco de Tauste, Predicador Ca- | puchino, y Missionero Apostolico, Hijo de la Santa Prouincia | de Capuchinos de Aragon, y asistiendo en Madrid | el año de mil seiscientos y ochenta. | Consagrado el avtor a la Magestad | Diuina de Iesu Christo, y a su preciosa

Sangre, vertida li- | beralmente por todo el Genero Humano. | En Madrid | En la Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, Impresor de Su Ma- | gestad, Año de M.DC.LXXX. | Con licencia de los Superiores.

4.º—7 hojas preliminares + 187 páginas.—Signaturas ¶, ¶¶, A-Z, Aa, de 4 hojas, menos la última, de 2.

Portada.—Vuelta en blanco.—A la Magestad Syprema de Christo Crucificado y á su preciosísima Sangre, derramada por todo el género humano.—Aprobacion del M. R. P. F. Antonio de Fuentelapeña, Prouincial que ha sido de la prouincia de Castilla, y Comissario general de las de Sicilia, de Menores Capuchinos: «...el espiritu y perseuerancia de veinte y tres años que ha gastado (el autor) en catequizar y convertir aquellos bárbaros, trayendo, no solo á la obediencia de la Iglesia Catolica innumerables Almas, sino innumerables vasallos á la de nuestro Católico Rey...» Convento de San Antonio de Capuchinos de Madrid, á 20 de Mayo de 1680.—Licencia de la Orden: Fr. Christoval de Málaga ministro provincial. Convento de San Juan Bautista de Granada, á 9 de Abril de 1680.—Aprobacion del Rmo. P. Fr. Manuel de Madrid, Guardian actual del Real Conuento de la Paciencia y Predicador de Su Magestad. «...asseguraran el fruto que felizmente ha conseguido su Author en la infatigable tarea de veinte y tres años de enseñanza, como es notorio á los dos mundos...» Convento Real del Santo Christo de la Paciencia, 26 de Março de 1680.—Licencia del Ordinario: Madrid y Mayo 27 de 1680.—Licencia del Supremo Consejo de Indias: Madrid, 31 Mayo 1680.—Otra Aprobacion del Revmo. P. Fr. Manuel de Madrid &c. Conuento de la Paciencia, 4 Abril 1680.—Licencia del Consejo Real de Castilla: Madrid, 7 Abril 1680.—Fe de Erratas. Madrid, 26 Mayo 1680. D. Francisco Murcia de la Llana.—Prólogo al Lector: «...Veinte y tres años de curso y cuydado he consumido para poderlo sacar á la estampa: pero las fatigas y desvelos que me ha costado son mas que letras...» —Arte y Bocabulario de la lengva de los indios Chaymas, Cumanagotos, Cores, y otros

diuersos de la prouincia de Cumana, o Nueva Andalucia.

«Introduccion.

»Para la mejor inteligencia deste Language, ó Idioma, que aqui se pretende enseñar, advierto, y noto algunas cosas muy necesarias, antes de practicar el Abecedario: y supongo, que este language de los Indios de la Prouincia de Cumaná, ó Nueva Andalucia en las Costas de Tierra Firme, se dilata, y comprehende mas de cien lenguas, pues hasta la Prouincia de Caracas, en la Ciudad de la Valencia, experimentê, que la entendia aquel Gentio: pero de quien es mas propia, y connatural, es de los Indios Caymas, Cores, Cumanagotos, Quacas, Pariás, y Varrigones, y otros confinantes: y aunque es verdad, que entre estas mismas Naciones dichas tienen en su estilo, y practica alguna diferencia en la pronunciacion, ó ya añadiendo, ó quitando alguna sílaba, á la voz comun de el nombre, ó verbo; pero no es parte para no entenderse harto bien los conceptos; como v. g. acá en España las lenguas Castellana, Aragonesa, Valenciana, y Gallega; pero en la realidad es muy dificil de aprender: Lo primero por ser totalmente diuersa á todos los idiomas de nuestra Europa, y ser compuesta por vn Barbarismo tan incapaz. Lo segundo, es dificil por su mala pronunciacion. Lo tercero, porque en todo este Gentio carecen de libros, escritos, ó caracteres, pues ignoran todas Escrituras, ó Letras: y aun se haze mas dificil de aprender, enseñandola los mismos Indios, aunque mas ladinos en nuestro Castellano, ó Romance, por ser Gentio en qualquiera estado muy rudo, é incapaz como lo hemos experimentado con harto cansancio, y desengaño los Misionarios, que solos con eficacia nos hemos dedicado á aprehenderla, sin omitir fatiga, como el medio mas eficaz, é importante para enseñarles los Misterios de Nuestra Santa Fê Catolica, y entender con claridad el verdadero camino de su salvacion, que tanto por su desdicha ignoran: pues antes que los Capuchinos entráramos á sus Tierras á catequizarlos, é instruirlos en la Djuina Ley, no saian que hæbia Dios, ni quien hauia criado el Cielo, y las demas criaturas visibles, ni apetecian el ir al Cielo, ni

temian el Infierno, por ignorarle, ni aun al mismo Demonio; ni con propiedad conocen el Alma, pues á esta dan el mismo nombre, que á la figura, ó imagen, que algun viuiente representa en vn espejo, agua, ó su misma sombra, quando hace Sol, que dizen *Rinon*.»

«De lo racional, ó intelectiuo, apenas tienen alguna noticia, ignoran que es persona, Angel, racional, entendimiento, y sus operaciones, ni memoria, ni voluntad, ni hombre, ni muger, ni naturaleza humana conocen, y solo parece tienen algun concepto de que somos gente, solo distinta en especie del bruto.»

«De la Gracia lo ignoran todo, ni de Santo, ó Santidad, ni Sacramento conocen, con que todo esto se les ha de dar á entender por rodeos, y similes. Todo esto y otras muchas dificultades, que se experimentan en la practica, y exercicio, hazen dificil el entender esta lengua: pero poderoso es Dios, y la feruiente caridad de la salud de el Alma, del proximo por quien se trabaja: y supuesto que vna lengua tan elegantemente traducida como la Latina, y reducida á tan buen Arte, con la ayuda de tan buenos Maestros, que la enseñan, y Bocabularios, y otros libros, que la facilitan, cuesta á vn buen ingenio, y estudioso gramatico dos años, y aun casi tres para ser perfecto Latino, y hablarle con facilidad, y elegancia, quanto mas este language barbaro que aqui se enseña, y escriue, se dificultará? Pero con todo, como lo tenemos experimentado los Religiosos Misionarios, que se han aplicado feruorosos, y caritatuos á estudiarla, y aprehenderla, reconocemos que basta, con la ayuda de Dios, que en este empeño Apostolico se muestra liberal, el mismo tiempo para entender esta lengua Barbara, que la Latina.»

«A esta lengua le faltan tambien en su ordinario exercicio tres letras, que son f, l, y la r reduplicada; y assi para pronunciar Francisco como el Castellano, dizen *Francifco*; y para dezir Perro, dizen *Pero*, y assi de los demas.»

«Tambien advierto, como experimentado de veintidos años de asistencia y curso con este tal Gentio, que no desmaye el fiel Operario Euangelico, en proseguir en esta Escuela, con firme esperanza, que con el dicho curso ha de ser lenguaraz muy bastante á hazer fruto en aquellas

Almas, y poderlas catequizar, confessar y predicar en su Idioma, aunque experimente, que despues de haber estudiado muy bien esta lengua, y aprehendido sus nombres, verbos y voces, con sus variaciones y reglas; todavia no entiende al Indio en su conuersacion quando le oye, ó comunica; porque esto no prouiene de no entender su lengua, y no ser toda vna, sino que el Indio en la practica suele sincopar las voces, ó añadirles á sus finales alguna sílaba, ó dicciones, que no la distinguen, sino que vsan de variaciones casi sin medida: v. g. Para dezir *me voy*, dizen vnos la voz legitima del verbo, que es *vtaz*; y otros añaden *vtaz mapue*, que viene a ser lo mismo, que todo lo enseña la practica: tambien prouiene el no entenderlos bien de que pronuncian mal, y con confusion, y de que esta lengua, aunque en muchas cosas, y las mas necesarias, es corta; con todo en otras vsuales suyas, y de su trato ordinario, son muy latos, y aun elegantes, y vsan de otras voces, y estilos, que aqui en este libro literalmente no se escriuen; porque aunque es verdad, que esta lengua, como la enseñamos aqui, y la practicamos con ellos, la entienden muy bien, y les basta para ser bien instruidos, y enseñados, pero no obstante no se ha comprehendido toda por sus cabales, pues cada dia advertimos, y notamos nuevos terminos, ó estilos, por ser ellos tan poco vniformes, y varios, segun los parages, ó Naciones; pero ellos bien entienden nuestra conuersacion, quando como está aqui practicada, los comunicamos.»

«Pero lo mas ordinario de no entenderles, ni aun ellos a nosotros, hablando todos vna misma lengua, segun tengo conocido, prouiene vnica- mente de la cortedad y rudeza de sus capacidades, y estilos toscos de entenderse, y comunicarse, que nosotros los Españoles naturalmente por la mejor capacidad no los vsamos, ni admitimos, y aun los desconocemos: porque casi, segun nuestro mejor idioma, repugnan, ó suenan mal; pero a la cortedad deste barbarismo, y a su tosco estilo, les es clara, y conatural, como: v. g. Para explicar con eficacia, que Miguel está enojado con Juan, suele dezir Juan: *Miquel vyaquar canipe mana*, que literalmente quiere dezir, Miguel está enojado conmigo. Y otros, para explicar lo mismo, suelen dezir: *Miquel mazpe nani huya*, que literalmente

quiere dezir: Miguel está malo conmigo: y asi para decir ellos, ó encarecer, que Dios se enoja mucho con los malos, dizen sin querer ser blasfemos, que Dios es malo con ellos. Y asi lo que mas ha de procurar el professor desta lengua, para entenderlos bien su mas legitimo concepto, es estudiarla con vigilancia, como está aqui escrita en el libro, y luego oir con atencion a los Indios su conuersacion, y observar como se explican, y entienden, que por esta razon a muchos Misionarios que han trabajado mucho en la lengua, les entienden poco los Indios, y al contrario: y así para entenderse bien, procurar que no solo las voces conuengan, sino mas los conceptos, y desta manera se cansará menos, y en poco tiempo aprouechará mas.»

«Otras vezes, y aun lo mas ordinario, hazen vna frase perfecta, sin verbo, como: v. g. Para dezir yo soi bueno, solo dizen, *mapan vze*, bueno yo.»

«Los nombres substantiuos ó adiectiuos propios, ó apelatiuos, no tienen genero determinado, sino que son comunes, y solo se les entiende en genero segun el sexo que se les junta, sin variar mas que la voz de la persona. Y así para dezir, Maria es buena, dizen: *Maria manpe mana*. Y para dezir, Miguel es bueno, *Miquel manpe mana*. Todo esto lo enseña mejor la practica, y conuersacion, aunque aya repugnancia, y se haga violencia al pobre Misionario de tratar casi con vn bruto, pero para Dios será de igual estimacion, que vn Angel.»

«Declinacion para los nombres, apenas conocen, sino es vna, ó dos, y los casos solo se varian quando se entienden estos romances: *A donde? de donde? en donde? por donde? lo de alli*. Y para plural, *los de alli*, como: v. g. Preguntandole al Indio, que adonde van los Santos, dize, que al Cielo, y el Cielo explicado como en nominatiuo, se dize *Capo*. Y para dezir al Cielo, dize *Capiaca*; y del Cielo, *Capiay*; y en el Cielo, *Capiac*; y por el Cielo, *Capiayere*; lo del Cielo, *Capiaon*; los del Cielo en plural, *Capiaoncon*; con este estilo, y cadencia, suelen explicar sus terminos, segun los tiempos, y sentidos, que de todos ellos en la practica del Abecedario, y de las frasses, despues de los verbos procurará poner muchos exemplares para su mejor inteligencia.»

«Y aunque lo dicho arriba es el mas ordinario estilo, que vsan quando varian el caso del nombre, ó voz, tambien suelen sobervar otra cadencia en sus finales, como: v. g. Para dezir Caracas, dizen *Caraca*; y para explicar que van a Caracas, dizen *Caracapona*; que viene de alli, *Caracapuey*; que está alli, ó passa por alli, *Caracapo*; lo de alli, *Caracapueyon*; los de alli, *Caracapueyoncon*. Estos son sus estilos mas ordinarios, que de todos procuraremos dar noticia, y practica, asi en terminos, como en los verbos; y para la mayor breuedad, començaré con el Abecedario los nombres, y despues pondré los pronombres con sus deriuados, y los nombres numerales, con algunas frasses; y despues el verbo ser, ó estar, que es vnico, con algunas classes; y luego entraré en lo dilatado de los verbos, poniendo vno por cabecera, con todos los tiempos que vsa este Gento, dando algunas reglas bastantes para su exemplar, con jugarlos todos, y saber formar, y sacar vnas voces, ó tiempos de otros, y dar del todo exemplares y frasses.»

Sigue el texto en la forma indicada en la anterior introduccion, sin que haya separacion alguna entre la materia del léxico y la de la gramatica, sino intercalando entre las observaciones propias de estos largos catálogos alfabéticos de voces castellanas con sus correspondientes indices en otra columna al lado.—A la pág. 167 comienza la «Doctrina Christiana con Catecismo»: texto á dos columnas, castellano é indio.—Al fin: «Pidese por amor de Dios á los Padres Misionarios Sacerdotes, digan vna Missa por Bernardo de Villa-Diego, que fué el que hizo la impression de este Arte.»

Madrid: Biblioteca Nacional (precioso ejemplar).  
Münich: Biblioteca Real de Baviera.  
Ternaux: *Biblioth. Americ.*, núm. 957.  
Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, págs. 34 á 181.  
Leclerc: *Hist. Voyag. Geog. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.202.  
Rojas: *Lit. de las leng. ind. de Venezuela*, pág. 166.  
Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 713.  
Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 880.  
Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 9.  
Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 304.

1681.

209. Arte da Gramatica da lingoa do Brasil, pelo P. Luiz Figueira, S. J. Lisboa, 1681.—8.º

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 24.

1683.

210. Colloquios de la paz y tranquilidad christiana del P. Juan de Gaona. (*En lengua natural*.)

MS. en 4.º, de 133 hojas, con un tosco dibujo de San Francisco. Es una copia, bien escrita de dicho libro del P. Gaona, impreso por Pedro Ocharte en México, año de 1582. El autor de la copia se nombra Francisco Lorenzo y la ejecutó en el año 1683, según se lee en esta nota que está en la última hoja: «Yni namatloxix tla pan ytech colloquios ini pani xihuitl y huani pani, metztl. I de nobiembre años D. 1683. Nehuatl Lorenzo F.º es. n.º tlacopa no matica oni quixtlan pan.»

Londres: Librería de Bernard Quaritch, Catálogo número 112, Mayo 1891, núm. 1.593.

Andrade: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 4.441. Anuncióse como manuscrito original y no como copia de una obra publicada.

Leclerc: *Hist. Voyag. Geog. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.319.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 51.

1683.

211. Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana y Mexicana. | En que se contienen las | palabras, preguntas y respuestas más comunes | y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato, y comunicacion entre | Españoles é Indios. | Enmendado en esta última impresion. | Compuesto por Pedro de Arenas. | Impreso con

licencia, y aprobacion. | En Mexico. | En la Imprenta de la Viuda de | Bernardo Calderon, Año de M.DC.LXXXIII.

8.º—118 páginas dobles + 6 de preliminares + 2 de tabla finales.

Portada.—Licencia del virrey Marqués de la Laguna, con aprobacion de fray Damián de la Serna, del orden de San Agustin, catedrático de Mejicano en la Real Universidad; 20 Marzo 1682.—Licencia del Provisor, y aprobacion del Prebendado don García de León; 14 Marzo 1682.—Prólogo. «Procuré valerme del Vocabulario grande que anda impreso de las Lenguas Castellana y Mexicana; mas no lo hallé acomodado á aquello que ha menester saber un hombre romanista que no pretende más elegancia de poder hablar con los indios y entenderlos, por lo cual acordé de escribir en Lengua Castellana las palabras mas necesarias; lo cual entregué á un intérprete de los naturales de este reino, el cual los volvió en Lengua Mexicana.»—Texto.—Tabla.

Gallardo, Zarco y Sancho: *Ensayo de una Bib. de libros raros y curiosos*, t. I, núm. 242.

Stevens: *Historical nuggets. Bibliot. Amer.*, vol. I página 37.

1683.

212. Manual para catequizar y administrar los Santos Sacramentos á los Indios que habitan en la Prouincia de la nueva Andaluzia, y nueva Barcelona, y San Christoval de los Cumanagotos (*en lengua indigena*). Por el P. fr. Mathias Rviz Blanco, de la observancia de San Francisco. En Burgos. Por Iuan de Viar. Año de 1683.

8.º—6 hojas preliminares + 101 páginas.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 588.

1683.

213. Principios | y reglas de la lengua | cummanagota, | general en varias | naciones, que habitan en la | provincia de Cum-

mana | en las Indias Occidentales. | Com-  
 pvestos por el R. P. Predi- | cador Fray  
 Manuel de Yangués, del Orden de | N. P. S.  
 Francisco, hijo de la S. Prouincia de | Cas-  
 tilla, y Misionero en las viuas Conuer- |  
 siones de los Cummanagotos, Piritus, | y  
 otras Naciones. | Dirigidos al Reverendíssi-  
 mo | Padre Fray Christoual del Viso, Co-  
 missario | General de Indias, &c. | Sacados  
 a lyz aora nvevamen | te, corregidos, y re-  
 ducidos a mayor claridad, y | breuedad,  
 junto con vn Diccionario que ha com- |  
 puesto el R. P. Fr. Mathias Blanco, Reli-  
 gioso de | la misma Orden, Lector de  
 Theologia, Examina- | dor Synodal de el  
 Obispado de San Juan de Puer- | to Rico,  
 hijo de la Santa Prouincia de Anda- | lucia,  
 y Misionero de las dichas Conversiones. |  
 Con licencia | En Bvrgos. Por Iuan de  
 Viar. Año de 1683.

4.º—3 hojas preliminares + 220 páginas.—  
 Signaturas ¶, A-Z, Aa-Ee, todas de 4 hojas,  
 menos la última de 2.

Portada.—Vuelta en blanco.—Dedicatoria del  
 editor al Revmo. P. Fr. Christoual del Viso,  
 Lector de Theologia, Padre perpetuo de la Santa  
 provincia de Granada, y Comisario General de  
 todas las Provincias de las Indias Occidenta-  
 les.—Licencia de la orden al Padre Fray Ma-  
 tias Ruiz Blanco, Lector de Sagrada Theologia,  
 y Comissario de nueuas Conversiones de Indios  
 en las tierras de Cumaná. Conuento de San  
 Francisco de Madrid, 9 de Enero 1683. Fray  
 Christoual del viso. Por mandado de su Reve-  
 rendisima Fr. Luis Navarro, Lec. Gen. de In-  
 dias.—Licencia del Ordinario: «Damos licencia  
 para que se puedan imprimir e impriman los  
 Libros intitutados, el vno: *Principios y Reglas  
 de la Lengua Cummanagota*, y el otro: *Manual de  
 Catecumenos*, en dicha lengua, compuestos por  
 Padre Fr. Mathias Ruiz Blanco, Lector de Teo-  
 logia...» Madrid 11 Enero 1683.—Al lector.—  
 Erratas del Arte.—Erratas del Diccionario.—  
 Texto del Arte (á dos columnas).

Tratado primero. Del nombre... «En esta len-

gua se disciernen los casos del nombre por cier-  
 tas particulas que se posponen...

«Exemplar de la declinacion de todo nombre:

Singular.	Plural.
N. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> . Casa.	N. <i>Patacom</i> , vl, <i>patarcom</i> .
G. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> .	G. <i>Patacom</i> , vl, <i>patarcom</i> .
D. <i>Pata uya</i> , vl, <i>patar</i> .	D. <i>Patacom uya</i> , &c.
Ac. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> .	Ac. <i>Patacom</i> , &c.
V. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> .	V. <i>Patacom</i> , &c.
Abl. <i>Patapoy</i> , vl, <i>patarpooy</i> .	Al. <i>Patacom</i> , <i>pooy</i> &c.»

Tratado segundo. Del pronombre: «pronomb-  
 res primitivos (los personales), pronombres  
 demostrativos, pronombres deriuativos:

«Cosa mia, animada, *yeKim*.

«Cosa mia, no animada, *muKir*.

«Cosa tuya, *AyeKim*, *amuKir*.

«Cosa tuya, *CheKim*, vl, *teKim*, *ymuKir*.

«Cosa vuestra, *Amiamorcomo yeKim*, vl, *Amia-  
 morcomo nuKir*.

«Cosa de aquellos, *MuKiamo yeKim*, vl, *mu-  
 Kiamo muKir*.

«Para el plural se pospone la particula *com*,  
 v. gr.: Mis animales, *YeKim com*...

«De los pronombres en cuanto son acusativos  
 y personas que padecen en la oración.»

Tratado tercero. Del verbo.

«...esta Lengua tiene cinco Modos de conju-  
 gaciones: en *ar*, *er*, *ir*, *or*, *ur*...

«...los tiempos se forman con algunas diccio-  
 nes que se juntan al verbo...»

«...ay tambien otro preterito perfecto para  
 cosa pasada de algun tiempo...»

Verbo sustantivo que significa ser, estar y te-  
 ner: *huase* ó *huache*.

«...La voz pasiva de los verbos es muy fácil  
 de hablar, en teniendo atencion con el partici-  
 pio de pretérito del verbo, y con el verbo sub-  
 stantivo, v. gr.: *Tapchamache huaze*, yo estoy pi-  
 sado...»

Tratado cuarto. Del participio: «...se divide  
 en dos participios de activo y dos de pasivo.»

Tratado quinto. De las preposiciones ó pos-  
 posiciones: «La preposicion, porque en esta len-  
 gua comunmente se pospone, se puede llamar  
 posposicion.»

Esta lengua es riquísima en esta parte de la  
 oración.

Tratado sexto. Del adverbio: «...Es de adver-  
 tir que algunos adverbios de esta lengua, siempre

que se juntan á verbo sustantivo, hazen veces  
 de nombres adjetivos, y con otros son adver-  
 bios...»

Tratado último. De la interjeccion y conjun-  
 ción. «...En esta lengua no ay conjunciones pre-  
 positivas, porque las vsan pospuestas...»

«Lo dicho y explicado hasta aqui, es lo que  
 se ha podido rastrear para la inteligencia de esta  
 Lengua, cuya variedad de principios y modos  
 irregulares, tengo por imposible reducir á Arte,  
 segun toda su latitud; y assi suplico a cualquiera  
 que se dedicare a emprender este trabajo, no  
 desmaye en la dificultad que al principio ha de  
 padecer...»

El autor sigue al Maestro Nebrija en las defi-  
 niciones y en todo lo que la contextura de la  
 lengua cummanagota le permite.

Acaba el Arte y siguen: «Advertencias para  
 la recta inteligencia de el Diccionario.»—Vuelta  
 en blanco.—Diccionario de la Lengua de los In-  
 dios Cummanagotos, y Palenques compuesto  
 por el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, de la  
 Orden de nuestro Padre San Francisco (pág. 73).  
 —Texto castellano (en redonda), cummanagoto  
 (en bastardilla).

Madrid: Biblioteca Nacional (precioso ejemplar).  
 León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*,  
 tomo II, col. 728, donde, por error, se cita una edición  
 de 1663.

Hervás: *Cat. de las lenguas*, t. I, pág. 207.  
 Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, págs. 58 y 181.  
 Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 170.

Leclerc: *Bibliot. Amer. Cat. rais. des livres sur  
 l'Amérique*, núm. 1.587.

Leclerc: *Hist. Voyag. Geog. Archeol. et Linguistique  
 des deux Ameriques*, núm. 2.203.

Rojas: *Lit. de las leng. ind. de Venezuela*, pág. 171.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 779, sin  
 indicar la fecha de la impresión.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 966.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm.  
 Wört. Katech.*, pág. 12.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog de la Cienc. esp.*, t. III,  
 página 304.

1683.

214. Compendio del Arte de la Lengua  
 de los Tarahumares, y Guazapares. Dedi-

cado á la Reyna de los Angeles Maria  
 Santiss.<sup>ma</sup> Virgen siempre Madre de Dios,  
 Purissima, y Señora Nuestra. Dirigido al  
 Rey nuestro Señor Carlos II. Patron De-  
 fensor, y Propagador de Nuestra Santa Fee  
 Catholica Romana en este Nuevo Orbe, y  
 agora nuevamente en las gentilidades de la  
 Nueva Vizcaya. Compuesto por el Padre  
 Thomas de Guadalajara Misionero de la  
 Compañia de Iesus. Contiene cinco libros  
 de la Gramatica, vn Vocabulario, que co-  
 mienza en Tarahumar, y otro en Caste-  
 llano, y otro de nombres de parentesco.  
 Con Licencia. En la Puebla de los Angeles  
 por Diego Fernandez de Leon. Año de  
 1683.

8.º—11 hojas preliminares + 35 páginas do-  
 bles.

Ramírez *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 831.  
 Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 120.

1683.

215. Cartilla mayor en Lengua Caste-  
 llana, Latina y Mexicana. Nuevamente Cor-  
 regida, y Enmendada, y Reformada en esta  
 vltima Impression. (*Sigue un toscó grabado  
 de los dos brazos sobre la cruz, con una le-  
 yenda latina. Debajo está el alfabeto.*)—(*Al  
 fin.*) Oquimo nahuatlalolcuepili Padre F.  
 Balthazar del Castillo, temachtiani, y huan  
 Ministro nican Altepetl S. Luis Obispo  
 Vexotlan manimeztli 16 de Julio de 1683  
 años. M. S. S. C. S. R. E. ¶ Con licencia.  
 En Mexico: por la Viuda de Bernardo Cal-  
 deron en la calle de S. Augustin.

4.º—8 hojas + 4 con un Catecismo.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 98.

1684.

216. Arte de la lengua Maya compuesta  
 por el R. P. Fr. Gabriel de San Buenaven-

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 "ALFONSO REYES"  
 do. 1625 MONTERREY, MEXICO